

LINGUA E CULTURA PRESENTATA A TRENTO LA PRIMA FILIALE ITALIANA DI "BILINGUISMO CONTA"

# SOIN DUPPLZUNG VARLERT MEARAR

Un tavolo di relatori tutto al femminile, quello che a Trento, presso la Sala Conferenze della Fondazione Cassa di Risparmio, giovedì 18 ottobre ha presentato la prima filiale italiana di "Bilinguismo Conta". Sono intervenute Antonella Sorace professore ordinario di Linguistica Acquisizionale all'Università di Edimburgo, impegnata in prima persona nella divulgazione della ricerca sul bilinguismo in tutti i settori della società e che a questo scopo ha fondato il servizio di informazione Bilingualism Matters. Patrizia Cordin Direttore di Bilinguismo Conta, docente di Linguistica generale e Glottologia all'Università di Trento. Maria Teresa Guasti, Responsabile Scientifico di Bilinguismo Conta, Professore ordinario di Glottologia e Linguistica presso l'Università degli Studi di Milano-Bicocca e responsabile europeo del progetto CLAD sui disturbi specifici del linguaggio e dislessia. La dirigente del Servizio Minoranze Linguistiche della PAT dott.ssa Marielena Defrancesco. La dott.ssa Miriam Pintarelli dirigente del Servizio Infanzia PAT, e infine la ricercatrice della ONLUS "Marica de Vincenzi", dott.ssa Maria Vender. Che cos'è dunque "Bilinguismo Conta", tante cose, difficili raccontarle in poche righe. Per primo, Bilinguismo Conta è un servizio d'informazione che ha l'obiettivo di sensibilizzare la comunità sul tema del bilinguismo, fornendo informa-



zioni chiare e accurate a famiglie, insegnanti, educatori e amministratori, infatti, benché a parole tutti siano a favore del bilinguismo, troppo spesso ancora la disinformazione e i falsi miti ne minano la divulgazione ed il sostegno. Il servizio quindi si propone di rispondere alle domande sempre più pressanti di genitori ed insegnanti che si trovano ad affrontare situazioni di bilinguismo, di accrescere la conoscenza dei benefici del bilinguismo, che non sono certo pochi e di poco conto, e di promuovere le occasioni di confronto fra diverse comunità bilingui. Un servizio dunque di primaria importanza in una provincia, come quella di Tren-

**Ren zboa zungen tüat guat in hirn. Di khindar mang lirnén mearare zungen ena fadige. "Bilinguismo Conta" bill machan bizzan alln ke soin dupplzung iz eppaz schümmaz**

to, che ha al suo interno ben tre minoranze linguistiche storiche, ma che, come ha osservato la direttrice del progetto, Patrizia Cordin: «non può rimanere indifferente all'autentica esplosione linguistica che la coinvolge assieme a tutto il Vecchio Continente».

*Biavl vert habar gehöart khön: «I rede nett lusérnaresch ombromm i khânz nêtt gerêcht un alora scheme-me un vörtme azzame nemmen zo hentn». Valsch! Ma muchtz khön a bôtta vor hêrta, niamat mage ren a zung perfetia... ombromm a zung perfetia izta nêtt! Un asó niamat mage nemmen zo hentn niamat! Biavl vert habar gehöart di müatar boda khön: «I rede nêtt zuar azpe biar moin khinn, ombromm dôpo izzen sberar lirnén djüst daz belesch». Valsch ditza o, a khlumma khinn macht nêtt fadige zo lirnâ zboa odar mearar zungen, ântze, lirnén zboa zungen helffen zo lirnâ nara ândre o un nêtt lai. Biavl djunge khön: «Mah, i pin nêtt dupplzung, ja i khân boll a pizzle lusérnaresch ma nêtt genumma». Valsch, soin dupplzung billz soin gemuât nützan zboa zungen zo gebase zo vorstiana in lem vo alle tage, nêtt soin profesör in zboa zungen. Dîse un ploaz ândre bichtege sachandar bilda vürtrang "Bilinguismo Conta" boda est hatt a sêde da ka Tria o. Bar bölln gloam azta ditza mage helvan alln zo vorstianazan mearar. (ang)*

ZOA NIA ZO VORGÈZZA

## Con il Kulturverein in Austria e in Svizzera



In occasione dei quaranta anni dalla sua fondazione il Kulturverein Lusérn, meritoria associazione culturale che fa del volontariato il suo punto di forza, in collaborazione con la Regione Trentino Alto Adige - Südtirol ha promosso un viaggio davvero significativo tra Austria e Svizzera per incontrare la nostra gente emigrata. Un viaggio certo non casuale considerato che, l'Associazione, sin dai primi mesi di vita, forse già da quel 16 settembre 1972 in cui è stato firmato l'atto costitutivo, ha sempre considerato tra gli obiettivi primari proprio quello di mantenere i contatti con i Cimbri nel mondo. Una delegazione di quindici persone guidata dal presidente del Kulturverein stesso dott. Gianni Nicolussi Zaiga ha incontrato, non senza un briciolo di commozone, persone che pur vivendo lontano non hanno mai dimenticato la loro terra natia.

*Moi vatar hatt gearbatet in Vorarlberg un dena a Lucerna in di Svaitz. Moi muatar iz gest in Fräntscha, boda no lem soine parentn, un dena si o hatt gearbatet a Lucerna, i pinn sunn vo auzlendar i vorgèzzez nia un hattmar ântgetânt nêtt zo maga gian pinn Kulturverein in dise lentar. Ma azta iz eppaz bodame hatt gemacht vil pensarn vo disan viazo boda dar Kulturverein hatt gemacht in Österraich un in di Svaitz, iz prôpio dar sêll besuch affon vraitthof vo Bludenz boda ettlane lapide trang nem von unsâr lânt, Gasperi, Pedrazza, Nicolussi, ja, ombromm nêtt hêrta unsarne auzlendar hâmsen dartânt zo halta fede in lest lust: soin bograbet untar dar tschellen earde von soin lânt. Häüt, in ta' von toatn, trang a roas pinn pensario aft alle di vraitthofar vodar Eurôpa boda rastn unsarne altn parirtmar eppaz schümmaz. Guat hatta getânt dar Kulturverein un soi vorsitar, boda in di tang bodar iz gânt zo venâ di tschelln in auzlânt hatt nêtt vorgèzzi a gepet vor bem 'z hattzen nêtt dartânt zo kheara bidrumm humman. (ang)*

SOCIETÀ IL GENERE NEI MEDIA, NELL'EDUCAZIONE E NELLA GENITORIALITÀ

# BAIBAR, MÄNNEN ALLE GELAICH

In ta'vo haüt, di baibar soin frai, da arbatn, da gian übar di bêlt, da studjarn, un niamat gloabet nemeare ke da söllatn soin lai mämme un stian dahumman, nâ in mânn un in khindarn. Ditza iz dassêll bobar hâam khön afz alle di saitr. Ma iz hêrta azô? Sichar, in bintsche djâr di sachandarn soin gebêkst 'z soinda ledji boda gem in baibar di gelaichegen dirite von mânen, ma in lem vo alle tage, di baibar mang soin frai? Nô, sa vo khlumma, di khindar khemmen gezügl lirnante ke a diarndle bart machan di mämme, bart haltn saubar 'z haus, 'z barze halten hêrta in ordnung un schümma âgilekk zo givalla in mânn bodaz bart boratn. Un 'z püable bart lirnén ke... 'z bart soin a guatar tatta vor soine khindar un a guatar mânn boda haltet gearm un rispetart 'z baibe bo-

dar hatt boratet un boda hatt gelekk afte bêlt soine sünn. Azô in diarndle khoaftma karôtzla un trütla z'spila, in püable khoaftma pistole un lirnén z'soina hêrta daz stêrcharste, nêtt zo lazzanen leng di vüaz afn khopf un nêtt z' zoaga vort. In an püable boda gaütl khötmén hêrta ke a mânn gaütl nêtt! Ma ombromm, a mânn mage nêtt stian letz, mase nêtt vörtn? Di djornel un di tv o lazzanaz hêrta seng ke di baibar muchan soin odar azô schümma zo macha vorlarn in khopf in mânnen, odar bravate häusrar, azpi di selnen von familje vodar reklâm von biskött. Di mânnen soin hêrta sêl-bart sichar, pitt ploazez gèlt, un hêrta boroatet zo loava nâ in a par schümmâne schinkh. In dise zaitn però di sachandar mang nêtt gian vür azô ombromm in di familje muchtma arbatn

poade. Abas riftma zuar müade gerift, un vil vert hattma neänka di zait zo khocha di tschoi, ma djukht lai a par gekhoavate korsentzan in forno zo bërma. Vil vert èzztma ena zo reda un vor üs redeta di televisiong. Gekriaga, getöata un ploaz schailâne sachandar khemmen gestuntet pinn prat ena azparsan barnen. Di baibar, in allz ditza, vennen neänka di zait zo sitzase. Di arbat von haus, bida ânka a muatar arbatet in gântz tage auz, iz hêrta soi. In ditza gelaova, khemmen-da gezügl di khindar, boda lirnén mearar vodar tv baz von eltar. 'Z iz zait zo vorsanaz biz iz azô bobar bölln lem, biz iz ditza 'z lem bobar bölln vor unsarne khindar odar bibe bölln âhevan zo bêksla zo maga lem pezzar. Vo ditza, un vo vil ândarz izta khennet geredet di drai vert boda, in



Kulturinstitut, di Dottoressa Tiziana Gatto vodar Kooperativa von Tagesmutter "Il Sorriso" izesse gevuntet pinn mämme un pinn tatte von lânt. Dise trêff soin khennit inngirichet nâ in prodjekt "Nêtt lai mämme" boda dar Kamouu un dar Kulturinstitut, pit-tar hilf vodar Provinz, hâm vürgetrak in summar vor di khlumman khindar un vor soine familje.

Viola Nicolussi Golo



VITA DI PAESE GIOVANI MERLETTAIE ORGOGLIO E VANTO DELLA SCUOLA DI LUSERNA

## DISPITZKLÖPPLSCHUAL VO LUSÉRN

È stata davvero una bella giornata quella di domenica 7 ottobre per le merlettaie di Luserna, densa di significati e di soddisfazioni. Sin dal primo momento che ci è stato proposto, noi della scuola abbiamo accolto con grande gioia l'invito dell'Associazione Culturale Donne del Tombolo di Cembra, diretta da Eliana Sala, di partecipare a "Merlettando al Tombolo" V Raduno delle Merlettaie del Trentino. Con l'entusiasmo che ci caratterizza in queste occasioni, siamo riuscite ad aderire all'evento con una folta rappresentanza della nostra Spitzklöpplschual. Così, nel pome-

riggio di domenica, con il pullmino carico di tomboli e portatomboli, io, Eleonora, Alba, Sandra, Mara, Aurora e Rebecca, siamo arrivate a Cembra. La Sala degli Stemmi, dello storico Palazzo Barbi, accoglieva l'esposizione di tantissimi manufatti di varie scuole e corsi di merletto: Trento, Cembra, Cles, Javré, solo per citarne alcune. Dopo il saluto delle organizzatrici, del Sindaco e dell'Assessore alla Cultura, la manifestazione è proseguita all'aperto; nello spazio antistante l'edificio decine di sedie aspettavano altrettante merlettaie con il tombolo per dare dimostrarzio-

ne del proprio lavoro e della propria abilità. Grande è stata l'accoglienza nei nostri confronti, così come la sorpresa nello scoprire che a Luserna l'arte del merletto, oltre ad avere radici antiche, è praticata da un buon numero di giovani e giovanissime; Rebecca ed Aurora ne erano l'esempio, apprezzato da tutti. La giornata si è conclusa con la consegna di un attestato nominativo a tutte le merlettaie. Attualmente, la scuola di Luserna rappresenta l'unica realtà del Trentino dove l'insegnamento coinvolge bambine e ragazze; questo suscita molto interesse ed non so-

do da parte degli "addetti ai lavori", ma anche da parte dei numerosi visitatori delle nostre mostre. Ultima tra queste, quella di agosto a Predazzo, in Val di Fiemme, che ci ha ospitato per il secondo anno consecutivo. La scelta nell'esposizione di quest'anno è stata quella di valorizzare in particolare modo i merletti e i lavori realizzati dalle più giovani. Numerose fotografie ritraevano le allieve in vari momenti di lezione, dando così una visione completa dell'attività della nostra scuola, al tempo stesso antica e giovane.

Barbara Pierpapoli  
Scuola di Tombolo



FOLGARIA (TN) - Via Monte Cornetto, 17  
tel. 0464.721100 - Fax 0464 720545  
www.immobilmonti.it



A2101988



### "Le Balconate sul Golf" Maso Colpi

In fase di realizzazione palazzina completamente ristrutturata secondo le ultime normative in materia di antisismica e risparmio energetico. Composta da n°9 unità con caratteristiche diverse per soddisfare ogni esigenza abitativa completata da una serie di accessori e pertinenze: posti auto esterni - cantine - giardini - garage coperti - collegamento dall'autorimessa agli appartamenti con ascensore

#### TIPOLOGIA APPARTAMENTI :

- soggiorno / tinello / angolo cottura separato
- 2 camere- doppi servizi - terrazzi o giardino - termo autonomo